



Séminaire de recherche
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

**De la terminologie comparée pour traduire.
(domaine français-arabe)**

HEBA MEDHAT-LECOCQ

**Pluralité des Langues et des Identités : Didactique – Acquisition – Médiations
(PLIDAM), INALCO**

7 octobre 2019, 14h00-16h00

Université Paris Diderot, Bâtiment Olympe de Gouge, salle 720

Résumé :

C'est un truisme de rappeler que, pour traduire un texte spécialisé, il faut d'abord franchir le cap terminologique. Or il n'existe pas de méthodologie standard pour toutes les recherches en terminologie. Celles-ci varient selon l'objectif à atteindre, mais aussi en fonction des acteurs qui y sont impliqués (spécialiste, terminologue, traducteur, rédacteur technique ou documentaliste).

Après un bref rappel historique de la science de la terminologie et des différentes étapes de son évolution, l'accent sera mis sur la terminologie comparée comme activité exercée à la fois par le terminologue et le traducteur. L'objectif est de démontrer que le travail terminologique en contexte bilingue, bien que mettant en évidence la différence entre leurs produits finis, rapprochent les deux acteurs sur les deux plans : méthodologique et théorique.

Des exemples dans les deux langues, française et arabe, viendront étayer notre propos.